

Numeri 6, 22-27

ustanovení kněžského požehnání

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה / לֵאמֹר:

22 I promluvil **Hospodin** k **Mojžíšovi**, řka:

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן

23a

„Mluv k **Áronovi** → Lv 6,18; 16,2; 22,2.18
a k **jeho synům!** – Řka:

וְאֶל-בָּנָיו / לֵאמֹר

כֹּה תְבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

b

,Takto budete žehnat (~ necht' žehnáte) **syny Izraele**,

אָמַר לָהֶם: ס

c

[totiž] říkat jim: → Dt 10,8; 21,5

יְבָרְכֶה יְהוָה

24a

»Ať žehná tě **Hospodin** → Dt 15,4.10; Ž 128,5; Rt 2,4

|| }

וַיִּשְׁמְרֶהָ: ס

b

a ať chrání tě! → Ž 121,7-8; Gn 28,15; Ž 25,20

יָאֵר יְהוָה | פָּנָיו אֵלַיָּהּ

25a

Ať září **Hospodin** tváří svou k tobě → Ž 31,17; 67,2; 89,16

|| }

וַיַּחַנֶּהָ: ס

b

a ať je milostiv tobě! → Gn 43,29; Ex 33,19; 34,6; Ž 51,3; 67,2

יִשָּׂא יְהוָה | פָּנָיו אֵלַיָּהּ

26a

Ať pozvedá **Hospodin** tvář svou k tobě → Ž 4,7 (:: 30,8)

|| }

וַיִּשֶׂם לָהּ שְׁלוֹם: ס

b

a ať zahrnuje tě pokojem!« → Iz 26,3

וַיִּשְׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

27a

A [tak] budou klást mé jméno na **syny Izraele** → Dt 28,10

וְאֲנִי אֶבְרַכֶּם: פ

b

– a já je budu žehnat/požehnávat.“ → Gn 12,3; Dt 26,15

Synopsis překladů – Nu 6, 22-27

v.	MT	Septuaginta	Vulgata	MP pracovní
22	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה / לְאמֹר:	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	locutus est Dominus ad Mosen dicens	I promluvil Hospodin k Mojžíšovi, řka:
23a	דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו / לְאמֹר	λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων	loquere Aaron et filiis eius	„Mluv k Áronovi → Lv 6,18; 16,2; 22,2.18 a k jeho synům! – Řka:
b	כֹּה תְבַרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם: ס	οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς	sic benedicetis filiis Israhel et dicetis eis	„Takto budete žehnat syny Izraele, [totiž] říkat jim: → Dt 10,8; 21,5
24a	יְבַרְכֶּךָ יְהוָה	εὐλογήσαι σε κύριος	benedicat tibi Dominus	»Ať žehná tě Hospodin → Dt 15,4.10; Ž 128,5
b	וַיִּשְׁמְרֶךָ: ס	καὶ φυλάξαι σε	et custodiat te	a ať chrání tě! → Ž 121,7-8; Gn 28,15
25a	יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלַיךָ	ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ	ostendat Dominus faciem suam tibi	Ať září Hospodin → Ž 31,17; 67,2; 80,4.8 tváří svou k tobě
b	וַיַּחַנְךָ: ס	καὶ ἐλεήσει σε	et misereatur tui	a ať je milostiv tobě! → Gn 43,29; Ex 33,19; 34,6; Ž 4,2; 51,3; 67,2; 135,14
26a	יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלַיךָ	ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ	convertat Dominus vultum suum ad te	Ať pozvedá Hospodin → Ž 4,7 (: Ž 30,8); tvář svou k tobě Mal 1,9
b	וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם: ס	καὶ δώη σοι εἰρήνην	et det tibi pacem	a ať obdaří tě pokojem!«' → Iz 26,3
27a	וַיִּשְׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	¹⁾ καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ	invocabunt nomen meum super filios Israhel	A [tak] budou klást mé jméno na syny Izraele → Dt 28,10; Sír 50,20n
b	וְאֲנִי אֲבָרַכְכֶם: פ	καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς	et ego benedicam eis	a já je budu žehnat/požehnávat.“ → Gn 12,3

¹⁾ LXX řadí v. 27 již za v 23

Synopse překladů – Nu 6, 22-27

v.	<i>Bible kralická 1579/2014</i>	<i>ČEP / SZ PrV 3, 1974</i>	<i>ČEP 1979, 1985 {2018}</i>	<i>ČEP 2001, 2004</i>
22	I mluvil Hospodin k Mojžíšovi, řka:	Hospodin také promluvil k Mojžíšovi:	Hospodin dále promluvil k Mojžíšovi:	Hospodin dále promluvil k Mojžíšovi:
23a	Mluv k Aronovi a synům jeho a rci:	„Mluv k Áronovi a jeho synům:	„Mluv k Áronovi a jeho synům:	„Mluv k Áronovi a jeho synům:
b	Takto budete požehnání dávati synům Izraelským, mluvíce k nim:	Takto budete Izraelcům dávat požehnání: ^{f)}	Budete žehnat synům Izraele těmito slovy:	Budete žehnat synům Izraele těmito slovy:
24a	Požehnejž tobě Hospodin,	»Hospodin ti požehnej	»At' Hospodin ti žehná {tě požehná}	»Hospodin tě požehná
b	a ostříhej tebe.	a opatruj tě,	a chrání tě {ochrání tě},	a ochrání tě,
25a	Osvět' Hospodin tvář svou nad tebou,	Hospodin rozjasní nad tebou svou tvář	at' Hospodin rozjasní nad tebou svou tvář	Hospodin rozjasní nad tebou svou tvář
b	a buď milostiv tobě.	a buď ti milostiv,	a je ti milostiv,	a bude ti milostiv,
26a	^{v)} Obratiž Hospodin tvář svou k tobě,	Hospodin obrat' ^{g)} k tobě svou tvář	at' Hospodin obrátí k tobě svou tvář	Hospodin obrátí k tobě svou tvář
b	a dejž tobě pokoj.	a obdař tě pokojem.«	a obdaří tě pokojem.«	a obdaří tě pokojem.«
27a	I budou ^{x)} vzývati jméno mé nad syny Izraelskými,	Tak poznamená ^{h)} Izraelce mým jménem	Tak *poznamenají syny Izraele mým jménem	Tak vloží mé jméno na Izraelce
b	a já jim žehnati budu.	a já jim požehnám.“	a já jim požehnám.”	a já jim požehnám.”

v H. pozdvihniž

f H. klásti. Jiní dokládají, Vzkládajíce ruce, vzývati budou jméno mé.

f H. + říkajíce jim.

g dosl. pozvedni
h dosl. vloží (mé jméno na...)

ČEP 1985, v. 27a:

Tak vloží mé jméno na Izraelce
ČEP 2018, v. 24a-b {viz variace v textu}

Synopse překladů – Nu 6, 22-27

v.	<i>Jeruzalémská bible 2009</i>	<i>ČSP 2009</i>	<i>B21 2009</i>	<i>SNC 2006</i>
22	Jahve promluvil k Mojžíšovi a řekl:	Hospodin promluvil k Mojžíšovi:	Hospodin promluvil k Mojžíšovi:	Nakonec Hospodin dodal:
23a	„Promluv k Áronovi a jeho synům a řekni jim:	Promluv k Áronovi a jeho synům slovy:	„Mluv k Áronovi a jeho synům:	„Mojžíši, nauč Árona a jeho syny,
b	Izraelitům budete žehnat takto. Řeknete jim:	Takto budete žehnat synům Izraele. Říkejte jim:	Takto budete žehnat synům Izraele; budete jim říkat:	jak mají žádat, abych Izraeli projevili svou přízeň. Budou pronášet tato slova:
24a	„Ať ti Jahve žehná	Ať ti Hospodin žehná	„Ať ti Hospodin žehná	Kéž ti Hospodin požehná
b	a ať tě chrání!	a chrání tě!	a chrání tě!	a chrání tě.
25a	Ať pro tebe Jahve rozzáří svou tvář	Ať nad tebou Hospodin rozjasní svou tvář	Ať Hospodin nad tebou rozjasní svou tvář	Ať prokáže svou laskavost
b	a ať je ti milostiv!	a je ti milostiv!	a daruje ti přízeň!	a je k tobě milosrdný.
26a	Ať ti Jahve odkryje svou tvář	Ať k tobě Hospodin pozvedne svou tvář	Ať Hospodin k tobě obrátí svou tvář	Kéž ti projeví svou přízeň
b	a přinese ti pokoj!’	a zahrne tě pokojem!	a obdaří tě pokojem!’	a obdaří tě pokojem.
27a	Ať takto vkládají mé jméno nad Izraelity	Budou klást mé jméno na syny Izraele	Tak budou pronášet mé jméno nad syny Izraele,	Když mě Áron a jeho synové takto požádají o přízeň pro Izraelce,
b	a já jim požehnám.“	a já jim požehnám.	a já jim požehnám.“	já jim požehnám.“

Synopsis překladů – Nu 6, 22-27

<i>v.</i>	<i>Buber & Rosenzweig 1954</i>	<i>Zürcher B 2007</i>	<i>New Revised Standard Version 1989</i>	<i>Slovenský evanjelický 2015</i>
22	Er redete zu Mosche, sprechend:	Und der HERR sprach zu Mose:	The LORD spoke to Moses, saying:	Hospodin hovoril Mojžišovi:
23a	Rede zu Aharon und zu seinen Söhnen, sprechend:	Rede zu Aaron und seinen Söhnen:	Speak to Aaron and his sons, saying,	Povedz Áronovi a jeho synom:
<i>b</i>	So sollt ihr die Söhne Jissraels segnen: sprecht zu ihnen:	So sollt ihr die Israeliten segnen, sprecht zu ihnen:	Thus you shall bless the Israelites: You shall say to them,	Takto hovoriac požehnávajte Izraelcov:
24a	Segne dich ER	Der HERR segne dich	The LORD bless you	Nech ťa požehná Hospodin
<i>b</i>	und bewahre dich,	und behüte dich.	and keep you;	a nech ťa ochraňuje!
25a	lichte ER sein Antlitz dir zu	Der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir	the LORD make his face to shine upon you,	Nech rozjasní Hospodin svoju tvár nad tebou
<i>b</i>	und sei dir günstig,	und sei dir gnädig.	and be gracious to you	a nech ti je milostivý!
26a	hebe ER sein Antlitz dir zu	Der HERR erhebe sein Angesicht zu dir	the LORD lift up his countenance upon you,	Nech obráti Hospodin svoju tvár k tebe
<i>b</i>	und setze dir Frieden.	und gebe dir Frieden.	and give you peace.	a nech ti udelí pokoj!
27a	Sie sollen meinen Namen auf die Söhne Jissraels setzen,	So sollen sie meinen Namen auf die Israeliten legen,	So they shall put my name on the Israelites,	Tak nech kladú moje meno na Izraelcov
<i>b</i>	ich aber werde sie segnen.	und ich werde sie segnen.	and I will bless them.	a ja ich požehnám.